

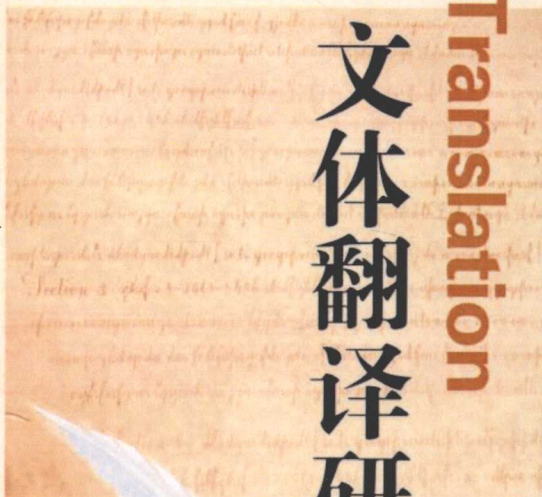
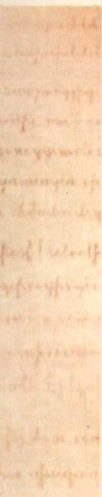
Stylistic Translation

朱耕◎主编

黑龙江人民出版社

文体翻译研究

本书对政治作品、古典作品、正规文体、散文、小说、戏剧、诗歌、幽默作品等方面的汉译英和英译汉进行了研究，并对中国明清小说的英译、比较文学翻译、回译检验译文、文化问题翻译、译者风格比较等方面进行了专门的探讨……



Stylistic Translation

文体翻译研究

朱耕◎主编

黑龙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

文体翻译研究/朱耕主编. —哈尔滨:黑龙江人民出版社,2009.11
ISBN 978-7-207-08511-5

I. 文... II. 朱... III. 英语—翻译—研究
IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第210185号

责任编辑:常松
装帧设计:韩冰

文体翻译研究

Wenti Fanyi Yanjiu

朱耕 主编

出版发行 黑龙江人民出版社
通讯地址 哈尔滨市南岗区宣庆小区1号楼(150008)
网 址 www.longpress.com
电子邮箱 hljrmcbs@yeah.net
印 刷 哈尔滨天兴速达印务有限责任公司
开 本 880×1230毫米 1/32
印 张 14.375
字 数 430千
版 次 2009年11月第1版 2009年11月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-207-08511-5/H·324
定 价 28.00元

(如发现本书有印制质量问题,印刷厂负责调换)

本社常年法律顾问:北京市大成律师事务所哈尔滨分所律师赵学利、赵景波

前 言

目前,绝大多数翻译教材着重讨论普通的翻译方法,而对文体翻译研究涉猎较少,大多只是几个章节而已。从文体的角度研究翻译和翻译风格,是一个比较新的研究领域。借助计算机统计技术,通过对多种译本对比分析,对不同的文体进行深入研究,摸索出优秀译文的规律,帮助每一位学习和从事翻译的人树立起最佳翻译风格,从而最有效地提高翻译质量,这就是文体翻译研究的目标。

本书对政治作品、古典作品、正规文体、散文、小说、戏剧、诗歌、幽默作品等方面的汉译英和英译汉进行了研究,并对中国明清小说的英译、比较文学翻译、回译检验译文、文化问题翻译、译者风格比较等方面进行了专门的探讨。

学习翻译的一条主要途径是翻译实践。传统的翻译教程所配备的翻译练习也基本上是一篇400字左右的英汉或汉英翻译。这样的翻译实践固然重要,然而,日复一日、年复一年反复做这样的练习,容易使学习者感到厌倦,对翻译失去兴趣,对自己的翻译能力失去信心。教师在课堂上以一成不变的模式反复讲评学生的英译汉和汉译英练习,容易使课堂枯燥无味。因此,丰富教师的讲课形式,增加学生学习翻译的途径和拓宽翻译练习的路子就显得十分必要。本书在这方面作了一定的努力,旨在抛砖引玉,希望各位喜欢翻译的朋友也能在这方面下工夫。本书安排了多种译本比较,便于自学和教学时各取所需或按类循序渐进。

本书参编人员姓名(按姓氏笔画为序)、参编内容及字数如下:

- 王保宇 第六、七、十七章(6万字)
冯成一 第八、九章(6万字)
朱耕 第一、二、三、五章(9万字)
吴颜岭 第十、十二章(5.5万字)
杨莉 第十一、十五章(5.5万字)
赵东亚 第四、十六章(5.5万字)
赵春红 第十三、十四章(5.5万字)

朱耕

2008年10月20日

目 录

第一章 政治作品英译	(1)
第二章 政治作品汉译	(16)
第三章 汉语小说英译(一)	
——鲁迅作品翻译艺术研究	(28)
第四章 汉语小说英译(二)	
——《骆驼祥子》《家》《子夜》之比喻翻译研究	(47)
第五章 明清小说英译	(70)
第六章 散文作品翻译	(117)
第七章 英语诗歌汉译	(146)
第八章 汉语诗歌英译	(172)
第九章 英语小说汉译	(199)
第十章 英语古典汉译	(233)
第十一章 汉语古典英译	(264)
第十二章 正规文体翻译	(304)
第十三章 比较文学翻译	(330)
第十四章 戏剧作品翻译	(365)
第十五章 文化问题翻译	(392)
第十六章 回译检验译文	(411)
第十七章 译者的风格	(443)
参考文献	(453)

第一章 政治作品英译

作为一种文体,我们很难给政论文下一个确切的定义,凡是以政治问题为中心内容的语篇似乎都称得上是政论文。它可以是一份工作报告,一次会议记录或一个政党的章程,也可以是一次讲话,一场演讲或一次谈话。如果说竞选演说、就职演说是西方特有的政论文形式的话,那么党和国家领导人共商国是或者给各部门、各地方领导同志指导工作的谈话则可称得上是具有中国特色的一种政论文形式。几乎所有党和国家领导人的文选和文集中都有这种谈话的整理稿。仅以《邓小平文选》第三卷为例,就有《利用外国智力和扩大对外开放》、《严厉打击刑事犯罪活动》、《办好经济特区,增加对外开放城市》、《在武昌、深圳、珠海、上海等地的谈话要点》等 20 多篇。我们这里就以《在武昌、深圳、珠海、上海等地的谈话要点》,即通常所说的“南方讲话”为例,从文体学的角度,谈谈在翻译这类谈话时应注意的几个问题。

《在武昌、深圳、珠海、上海等地的谈话要点》(下文简称《谈话》)是邓小平同志 1992 年 1 月到 2 月间在武昌、深圳、珠海、上海等地视察工作时针对当时我国改革开放进程中的一些重大问题所作谈话的整理,突出体现了邓小平同志建设有中国特色社会主义理论的主要思想,对我国的现代化建设具有重大指导意义。

从文体的角度来分析,《谈话》具有鲜明的特色,这主要体现在以下几个方面:第一,从形式来看,它是邓小平同志在各地即席谈话的汇编,属口语体;从内容来看,《谈话》涉及的是国家发展大计,关系全民族的前途命运,是非常严肃的,而且经过整理,成为国家政治生活中纲领性的文件。因此,作为专门性的政治谈话,《谈话》与一般日常生活中的交谈相比,具有更多的书面语特点。第二,从正式程度看,《谈话》既不同于政府工作报告这样非常正式的官方文件,也

不同于亲朋好友之间随意的私下谈话或日常的书信往来。第三,从礼貌或谈话者之间的熟悉程度来看,《谈话》是在邓小平同志辞去国家主席、国家军委主席等要职后,在南方几个城市的视察过程中与当地的领导干部在较小的范围内,边走边看边听边讲,显然不同于他在重大集会场合,例如在“中华人民共和国成立三十五周年庆祝典礼”上的讲话,也不同于他与家人之间的闲谈。这些特点对翻译者来说,是一个很大的挑战。他们会遇到很多困难,而困难的关键就是一个“度”的问题,即如何适度地把握好正式程度、礼貌程度、熟悉程度等。

一、原文分析

现在让我们从词汇和句法方面具体分析一下《谈话》的文体特色。

一般的口语体带有正常的不流畅性(normal non-fluency),例如语流中的停顿(包括有填空词的,“啊”、“这个这个”等),和没有填空词的、无意的重复、不完整的残破句等。《谈话》因为以书面的形式对邓小平同志的即时性发言作了整理,所以非常流畅,是一种理想的口头语言,或者称为“书面口头语”。尽管如此,《谈话》还是保留了很多口语的特点。

从词汇的角度来说,《谈话》通篇没有咬文嚼字的冷僻词和古体词,也少有常用于书面的大词和文学词汇,而大量使用了日常生活中人们口头上的词汇和中性词,用朴实通俗的语言道出了深刻精辟的理论。试比较下表中不同正式程度的词语:

口 语	通用语	书面语
吓唬(第 375 页)		恐吓,威胁
票子(第 376 页)	钱	金钱,人民币
好多(第 378 页)	很多	许多
吃白面(第 379 页)	吸毒	吸毒
栽跟头(第 380 页)	犯错误	触犯党纪、国法、规定、制度等
做大官(第 381 页)		身居要职
睡大觉(第 381 页)		高枕无忧
大本子/本本(第 382 页)	大部头	鸿篇巨制

再比如:

例(1) 当时许多人不舒服,认为他赚了一百万,主张动他。
(第 371 页)

例(2) 新加坡的社会秩序算是好的,他们管得严……(第 378 页)

这两句话如果用正式的书面语来表达,恐怕会是这样的:

例(1) 当时许多人对此持有看法,因为他赚取了一百万元的利润,所以主张对他采取措施。

例(2) 新加坡的社会秩序井井有条,因为政府当局制定了严厉的法律和法规加以管束……

通过对比,我们发现,《谈话》除了少有四字格等大词和文学词汇之外,还运用了许多模糊性(例如“动”)和一般性(例如“算是好的”)的词语,这些都体现了口语的词汇特征。

语气词多的语篇,往往具有浓厚的口语风味,例如:

例(3) 快四十年的事啦!迁都南京之后,我见过他们爷两个检阅军队,威风呢!我看小蒋比他爸爸好,那时,他还打过“老虎”呢!“老虎”是大贪污犯呗!(张辛欣,桑晔《北京人》)

《谈话》共有 14 处运用了带有鲜明口语特色的语气词:呀(5 处)、啊(4 处)、嘛(3 处)、吗(2 处)。可是在极正式的公开讲话中,例如邓小平同志所作的《中国共产党第十二次全国代表大会开幕词》,则看不到这样的语气词。

从句法的角度讲,《谈话》运用了大量的口语句式。口语句式一般较为松散,语气也较为舒缓,往往会产生亲切自然的修辞效果。口语句式主要有三个特点:

第一,句子比较短小。例如:

例(4) 不争论,是为了争取时间干。一争论就复杂了,把时间都争掉了,什么也干不成。不争论,大胆地试,大胆地闯。(第 374 页)

许多是非主谓句或省略句,例如:

例(5) 哪有这回事!(第 383 页)(动词句)

例(6) (我)看了以后,(我的)信心增加了。(第 370 页)(省略了主语“我”)

例(7) 怕什么,(只要)(我们)坚持这种态度就不要紧,就不会犯大错误。(第373页)(省略了主语“我们”和关联词语“只要”)

第二,句子结构比较简单,单句和单重复句较多,重复句较少。

第三,分句之间少用关联词语,多靠语义关系联系。如例(1)、(2)、(7)。

但是需要注意的是,《谈话》中也有不少书面语句式,例如在论述“改革也是生产力”(第370页)、“计划、市场和社会主义的关系”(第373页)、“共同富裕”(第373页)等重大问题时,就运用了句子比较长、结构比较复杂的书面语句式。口语句式和书面语句式结合使用,可以形成亦庄亦谐的语言风格,是政论文和杂文常用的手法(林祥楣,1995:381~383)^①。

《谈话》与正式的官方文件或公开讲话,比如《在中华人民共和国成立三十五周年庆祝典礼上的讲话》(《邓小平文选》第三卷,第69~71页)相比,另一个比较明显的区别是前者多次使用第一人称单数“我”,共有26处,还有10处省略了“我”;而后者则几乎不使用这个带有主观色彩的代词,即便用到第一人称,也往往使用复数形式“我们”。法律,科技,官方文件等正式性的文本为了达到客观、公正、严密、精确,从而获得权威的目的,一般避免使用第一人称单数,通过拉开说话人、写作者与听众、读者的距离,而获得庄严、凝重,有时甚至是呆板、冰冷的修辞效果。而《谈话》多次使用“我”拉近了交际者之间的距离,在聊家常一般的轻松氛围中,把治国大计娓娓道来。

根据以上的分析,我们可以看出《谈话》在文体方面有其独特之处,如何不温不火,准确畅达地再现其内容和风格,的确是摆在翻译者面前的一道难题。现在就让我们结合《北京周报》(译文1)和《邓小平文选》第三卷英文版(译文2),作一下对比分析。

二、译文分析

1. 正式程度与可接近程度(Formality and Accessibility)

我们在前面已经指出,《谈话》是一种理想化了的口语,它以书

^① 本书文中括注的参考文献只简写作者、出版年份、页码,详细信息在书后“参考文献”中注明。

面的形式存在,而且不存在一般口语中正常的不流畅性,因此下文我们的分析主要在词汇句法层面(Qian, 1991:20)上进行。

由于汉英两种语言的差异,表达正式性的手段各不相同。就词汇而言,由于历史的原因,英语的包容性极强。随便翻开一本中型英语词典,都能在正文前找到一张长长的表明词语来源的略语表。一个词语的来源往往决定了它的文体和修辞色彩。一般说来,盎格鲁-萨克逊词由于是本族词,往往令人感到亲切。从形式上看,这些词比较短小,从语义上看多是与人和自然界的存在关系最直接的词汇(如 *mother, hand, sun, month* 等)。这部分词在日常口语中使用频率最高,是英语中最基本的词汇。拉丁语是文艺复兴时期主要的教育和学术用语,那时拉丁词大量进入英语。拉丁词主要涉及医学、法律、神学、科学和文学等方面,书卷气较浓(如 *tuberculosis, jurist, pope, science* 等)。而法语词,由于讲法语的诺曼底贵族在英国的统治长达一百多年,对英语的影响更为深远。法语词主要涉及政府、行政、管理、法律、宗教、文学、服饰、方面,比较庄严、文雅(如 *government, commence, literature* 等)。多数拉丁词和法语词词形较长,比较正式。这些都是译者在遣词造句时应当注意的。从修辞和其他角度来看,英语中还有许多非标准语、方言词、俚语、委婉语、各语类(*varieties*)的术语,就《谈话》这样的语篇而言,这些词语应当是避免使用或慎重使用的。

经过对比,我们发现译文 1 在用词方面显得过于正式。例如:

例(8) 改革开放以来,我们立的章程并不少,而且是全方位的。(第 371 页)

译文 1: Since the reform and opening policy was carried out, we have formulated quite a few statutes, which are all-inclusive.

译文 2: Since we introduced the reform and the open policy, we have drawn up many rules and regulations covering fields of endeavor.

在两个译文中, *rule, regulation* 和 *statute* 都是来源于拉丁语的词,但是根据朗曼语料库的电脑数据分析(朗文当代英语辞典, 1995),前两者都在口语和书面语最常用的 2 000 词之内,而 *statute* 则在最常用的 3 000 词之外。另外,“立章程”是较为口语化的表达方式,一般说来,由盎格鲁-萨克逊动词构成的短语动词比词义范围精

确严格的单个动词正式程度低(侯维瑞,1988),因此译文2用 draw up 与原文在文体上比较对等,和名词短语 rules and regulations 也很搭配。译文1中的 formulate 是不太常用的拉丁词,虽然与 statute 也很搭配,但是如果运用“回译”这一方法来检验的话,该短语应该回译为“制定章程”等较为书面语化的表达方式,与原文的差别显而易见。我们再来看下面几个例子:

例(9) 打不倒,并不是因为大本子多……(第382页)

译文1: This is so not because of the existence of so many magnum opuses. . .

译文2: That is so not because there are so many big books. . .

例(10) 从深圳的情况看,公有制是主体……(第372页)

译文1: In the case of Shenzhen, the public ownership sector constitutes the mainstay. . .

译文2: In the case of Shenzhen, the publicly owned sector is the mainstay of the economy. . .

例(11) 因此,“三资”企业……归根到底是有利于社会主义的。(第373页)

译文1: Therefore. . . they are conducive to socialism.

译文2: Therefore. . . they are good for socialism.

例(12) 现在,周边一些国家和地区经济发展比我们快……(第375页)

译文1: At present, some neighboring countries and regions have registered faster economic growth than us.

译文2: The economies of our neighbouring countries are growing faster than ours.

例(13) 不坚持社会主义,不改革开放,不发展经济,不改善人民生活,只能是死路一条。(第370页)

译文1: Without adherence to socialism, implementation of the reform and opening policy, development of the economy, and improvements in the livelihood of the people, we would find ourselves in a blind alley.

译文2: If we did not adhere to socialism, implement the policies of reform and opening to the outside world, develop the economy and raise

living standards, we would find ourselves in a blind alley.

例(14) ……再加上发挥社会主义制度能够集中力量办大事的优势……(第377页)

译文1: Furthermore, we can display the superiority of the socialist system whereby we can pool efforts to undertake major work. . .

译文2: . . . and since under the socialist system we have the advantage of being able to concentrate our forces on a major task. . .

例(15) 所以,从某种意义上说,某种暂时复辟也是难以完全避免的规律性现象。(第383页)

译文1: Thus, in a sense, temporary restorations. . .

译文2: So, in a sense, temporary restorations. . .

例(16) 打击各种犯罪活动……(第378页)

译文1: We must not be soft in striking at all felonious acts. . .

译文2: In combating crime. . . we must not be soft.

例(17) ……这些东西就一扫而光。(第379页)

译文1: . . . to wipe out these maladies.

译文2: . . . to wipe these things out.

例(18) ……使人民感到我们真心诚意搞改革开放。(第382页)

译文1: This would convince the populace that we are sincerely and wholeheartedly engaged in reform and opening.

译文2: This would convince the people that we were wholeheartedly committed to that line.

在例(9)中, magnum opus 是一个外来拉丁词,正式程度很高,虽然与“大本子”在语义上对等,但在修辞和风格上却迥然不同,不如口语词 big book 贴切。拉丁词 constitute 是一个书面语词,其使用频率远远低于盎格鲁-萨克逊动词 is,而动词“是”在汉语最常用的100个词中占据第三位,因此例(10)用 is 更好一些。同样,在例(11)中,conducive 是拉丁词,good 作为盎格鲁-萨克逊词,在口语和书面语中都是最常用的1000词之一,体现了原文用词平实的风格。就例(12)而言,译文1的回译文应是“现在,周边一些国家和地区经济发展的势头比我们迅猛……”,与原文口语化的用词风格不符。

这是因为 register 是一个拉丁词,而且一般说来,随着动词名词化,其正式程度也增加了,“较多地使用抽象性名词是正式体英语在用词上的一个重要特点……”(侯维瑞,1988:53)。比如动词 grow 在口语和书面语中都是最常用的1 000词之一,而其名词的使用频率在书面语中降至2 000词以内,在口语中则更低,属最常用3 000词之外的词。比较而言,还是译文2更简洁,与原文更贴近。例(13)属于同样的情况。译文1运用了4个平均音节为3.75个的抽象名词,译文2运用了4个动词,平均音节只有2.25个,其正式程度与原文更加吻合。

就连接词与文体的关系而言,有些连接词的正式程度高于另外一些(王佐良、丁往道,1987:149)。例如, and, so, yet, also, then, but, that is 等常用于口语,而 however, furthermore, nevertheless, in conclusion 等则常用于书面语。“再加上”与“再者”、“辅之以”等略带文言色彩的表达方式比起来,更加口语化,因而例(14)用译文2的 and 更合适一些。例(15)也是这种情况。尽管 thus 是书面语最常用的1 000词之一,但一般用在极正式的语篇,如法律文书中,例如:

例(19) They had no offer of finance, and thus were unable to achieve completion.

而 so 根据用词频率表,无论在英国英语还是美国英语中,都列于前100位。

例(16)中的译文1用了一个专门性极强的拉丁词源的法律词汇 felonious,用在口语中显然不如 crime 一词自然。例(17)中译文1使用的三音节词 malady 来自古法语 maladie,意思是 sick,若进一步追溯,这个词又来自拉丁语,因而较为正式,一般译为“痼疾,弊病”。而“东西”一词在汉语中不仅使用频繁,而且在语义上比较模糊,与英语中的 thing 比较对等。例(18)译文1中的 populace 是一个正式的拉丁词,常译为“民众”,而 people 无论是在英国英语还在美国英语中都是在最常用的100词之内的(见用词频率表),风格上更为朴实自然,与原文也更加契合。这样的例子还有很多,这里就不一一列举了。

邓小平同志的《谈话》深入浅出,通俗易懂,虽然道理深刻,意义重大,但表述朴实自然,没有用词艰涩的学术性文章那种拒一般人于千里之外的感觉,容易为人所接受。那么,这两个译本在可接受性

(accessibility), 即对读者而言的难易度这方面做得怎么样呢? 现在就让我们用 FOG INDEX (Qian, 1991:230), 结合一段译文来做一下比较。

$$\text{FOG INDEX} = 0.4(L + H)$$

在这个公式中, L 代表一个语篇的平均句长, H 代表难以让人接近即难词在该语篇中的百分比。很明显, 该指数越高, 语篇就越难理解, 正式程度一般也会增加。所谓难词一般指至少有三个音节的词, 这里面显然包括了很多法语词和拉丁词, 但是不包括词尾的曲折变化或合成/复合词, 如 *remarking*, *by-now-familiar* 等。

例(20) 什么时候突出地提出和解决这个问题, 在什么基础上提出和解决这个问题, 要研究。可以设想, 在本世纪末达到小康水平的时候, 就要突出地提出和解决这个问题。(第 374 页)

译文 1: When and on what basis we raise and settle this issue requires deliberation. It can be envisaged that by the end of this century, when China reaches a moderately prosperous level, we should raise and settle this issue.

译文 2: We should study when to raise this question and how to settle it. I can imagine that the right time might be the end of this century, when our people are living a fairly comfortable life.

$$\text{译文 1: } L = 38 \div 2 = 19$$

$$H = (5 \div 38) \times 100 = 13.2$$

$$\text{FOG INDEX} = 0.4 \times (19 + 13.2) = 12.9$$

$$\text{译文 2: } L = 36 \div 2 = 18$$

$$H = (3 \div 36) \times 100 = 8.3$$

$$\text{FOG INDEX} = 0.4 \times (18 + 8.3) = 10.5$$

一般说来, 一个容易被普通读者接受的语篇其 FOG INDEX 应在 10 左右, 由此可见, 译文 2 与原文的口语体特点更接近。

从句法的角度看, 助动词与 not 或代词主语的缩合形式常出现在口语或不太正式的书面语中。由于《谈话》具有较强的口语体特征, 笔者认为除非为了获得必要的强调效果, 译文应该尽量使用缩合形式。译文 1 出现的缩合形式有 8 处, 译文 2 有 25 处, 两者在正式程度上有较大的差别。例如:

例(21) 要提倡这个,不要提倡本本。(第382页)

译文1: This is what we must advocate, not bookism.

译文2: That's what we should advocate, not book worship.

原句无论是从词汇(一般性词汇“这个”,口语词“本本”),还是从句法(并列复句,分句较短)方面都带有口语特点,而且没有突出强调“这个”,因此译文1的处理,一方面过于正式,另一方面,强调了代词 this,应回译为“这个是我们提倡的……”,与原文有一定出入。再比如:

例(22) 因此,不要惊慌失措,不要认为马克思主义就消失了,没用了,失败了。(第383页)

译文1: Therefore, there is no need to panic, to believe that Marxism is vanished, that it has lost its value and is vanquished.

译文2: So don't panic, don't think that Marxism has disappeared, that it's not useful any more and that it has been defeated.

译文2不仅保留了原文的祈使句式,而且通过3处缩合形式,更好地再现了原文口语化的风格:句子松散;并列复句,分句短小。既做到了准确,又兼顾了流畅。

口语体一个鲜明的句法特点是,简单句和以连接词 and, so, but, then 等连接的并列复句的使用频率很高。就《谈话》的第二部分而言,译文1共有91句,其中简单句45句,并列句11句,两者所占比例为61.5%,而译文2的88句中有简单句46句,并列句11句,百分比为64.8%,比译文1高出3.3个百分点。结合原文我们发现,就句法的正式程度而言,译文2掌握得更到位。例如:

例(23) 从深圳的情况看,公有制是主体,外商投资只占四分之一……(第372页)

译文1: In the case of Shenzhen, the public ownership sector constitutes the mainstay, with foreign investment accounting for only a one-fourth share.

译文2: In the case of Shenzhen, the publicly owned sector is the mainstay of the economy, while the foreign-invested sector accounts for only a quarter.

原文简洁流畅,句子结构简单,用词都是人们口语常用的。译文

1 运用了一个常用于书面语的独立主格结构,而且三音节以上的难词有三个,占全句单词总数的 14.3%,其中包括书卷气很浓的 *constitute* 一词。全句平均词长为 5.6。译文 2 用 *while* 连接了两个并列分句。全句平均词长 4.7,难词所占比例只有 8.3%。读起来自然流畅,雕琢的痕迹少,更像口语的实录。再比如:

例(24) 不搞争论是我的一个发明。不争论是为了争取时间干。(第 374 页)

译文 1: *Absence of raised contention is one of my inventions, which is aimed at buying time for an endeavor.*

译文 2: *It was my idea to discourage contention, so as to have more time for action.*

译文 1 的主语是一个带有后置定语的抽象名词短语,还有一个带有被动结构的非限制性定语从句。这几种句法现象在口语中的使用频率较低(侯维瑞,1988:27)。原文两句句式重复,用词通俗(例如“干”),口语特点突出,这在译文 2 中得到了较好的表达。译文 2 运用了两个不定式结构,而且 *action* 一词的使用频率比 *endeavor* 高得多,前者在口语和书面语中都在最常用的 1 000 词之内,而后者则在口语、书面语最常用的 3 000 词之外。

如前所言,《谈话》作为专门性的谈话,不仅运用了大量的口语句式,还有不少书面语句式,其特点是句子比较长,结构比较复杂。但是,由于受到交际渠道——面对面交谈的影响,句长和结构是互相制约的。口头交际具有瞬时性的特点,说过的话总是转瞬即逝,听者无法反复倾听,所以长句子往往采用明晰的结构,来帮助说话者清楚地表达其交际意图,帮助听话者正确地理解话语。《谈话》虽然以书面的形式存在,但毕竟不是宣读文件的录音整理,更不是一份官方文件,所以其中的复杂长句都具有结构简单明晰的特点。例如:

例(25) 总之,社会主义要赢得与资本主义相比较的优势,就必须大胆地吸收和借鉴人类社会创造的一切文明成果,吸收和借鉴当今世界各国包括资本主义发达国家的一切反映现代化生产规律的先进经营方式、管理方法。

译文 1: *In brief, if socialism wants to win the edge over capitalism, it must be bold to absorb and learn all civilized achievements created by*